



Ri **ABC** rech  
ri ub'eya'l sacho







Ri **ABC** rech  
ri ub'eya'l sachoj

---

## E ilonelab'

### **Solib'al**

Jonathan Menkos Zeissig – K'amalb'e re chak, Icefi

### **Ukab' ri usolixik ri tz'aj tz'ib' ri'**

Ricardo Barrientos – Nim aj pwaq, Icefi

Carlos Melgar Peña – Tzukunel, Icefi

### **B'anob'al q'alajsab'al**

Mónica Juárez Balcárcel– Tza aj jub'ul re, Icefi

### **Kitz'ajb'al kiwach winaq**

Pablo Piloña

### **Rilixik chak**

Débora Alvarado Franco – Nuk'unel yakol wokajil, Icefi

Instituto Centroamericano de Estudios Fiscales (Icefi)

12 avenida, 14-41 zona 10, Colonia Oakland

Guatemala, Centroamérica

PBX: (502) 2506-6363

ISBN: 978-9929-674-52-3

Nab'e tz'aj tz'ib', nab'e ik' rech kaxelan junab' 2018

Ukab' tz'aj tz'ib', ujulaj ik' rech kaxelan junab' de 2019

Urox Tzajwuj, pa urox ik' rech kaxelan junab' 2021

Pa kitoq'ob' kech ri:



Suecia  
Sverige



Save the Children

We wujib'al ri' xyak ub'anik rumal ri Instituto Centroamericano de Estudios Fiscales (Icefi). Ri upam are ri Icefi keqlelenik. Rumal k'uri' man k'o ta kekajb'en ri wokajil le tz'ib'atal kajoq e are' xaq etob'anel chech.

Apachike ukab' uwach kesax che uk'axik rij rajawaxik kch'b'ex na ri Icefi rumal, we je wari' chitzukuj ri: comunicacion.icefi@icefi.org xuquje' ri info@icefi.org. Kuya' kqasax jun k'amq'aq' uwach pa: www.icefi.org.

Pa ri Icefi kqeta'm chi ri chomab'al tajin wi kuq'nomisaj rib', rumal k'uri apachike no'jib'al k'o apanoq kuya' kb'ix apan pa ri k'at info@icefi.org.

# RI UPAM

Ri uwach	4
¿Jas ri' ri wokompatan?	5
¿Jas ri' ri ub'eya'l sachoj?	6
¿Jas ri' ri urajilal chak komon?	10
¿Jas ri' ri sachonib'al komon?	12
¿Jas ri' ri urajilal komon kokik?	15
¿Jas ri' ri uk'asaj komon?	20
¿Jas ri' ri usaqilal sachoj?	23
¿Jas ub'anik ktob'an ri ub'eya'l sachoj che uchajixik ri uwach ulew?	29
¿Ejachin taq ketaqan pwi' ri ub'eya'l sachoj?	32
¿Jas ri' ri tzij pwi' ri sachoj?	37



## RI UWACH



¿La aweta'm jas ri' ri ub'eya'l sachoj? ¿La aweta'm jas uqajb'enik pa k'aslema? Ek'o winaq kakib'ij chi we jun patan ri' are kichak taq pwaqilab', man kib'an ta kech che. Rumal k'ula, ri ABC rech ri ub'eya'l sachoj nojim kuya' apan uchomaxik pa qajolom jas taq unimal ri upam ri'.



Pa ri Instituto Centroamericano rech Estudios Fiscales, kqachomaj chi ri at atjun chiqech cha' utz kaqakoj uxe'al ri junamil rachi'l. Xa rumal k'uri' are kaqilij kinojib'al ri winaq xuquje' ri taq wokajil aj waral pa uwi' ri ub'eya'l ri taq sachonem, cha' aretaq at jun quk' kq'alajisaj uwach a chomab'al cha' junam kujchoman pwi' tek'uri' xaq jun kub'an qachomab'al rumal.



Kaqeye'j chi ri wuj chak ri' are jun tob'al awech che uq'inomarisaxik ri a chomab'al, xuquje' at jun at che uq'alajisaxik ri ukojik ri ub'eya'l ri sachonik, tza q'alajin apan cho qawach.



# ¿Jas ri' ri wokompatan?

Ri wokompatan are jun uwach che kujunamitaj qib'—kuk'ulaj rib' ruk taq wokaj xuquje' qk'ulaxik taq qib', ri q'atb'am ukojik on tza qech wi—, k'o jun uchakub'al wokompatan rij che knimax utzij che uterne'xik ub'e, ilib'alchak xuquje' uwachib'al, jun uch'aqapil amaq, jun tinamit, xuquje' jun k'ulmatajem pwi' ri rajawaxik chi qech uj ronojel qawinaqil.

Jun wokompatan junamil are kuk'am ub'e ri kajib' cholajim kaj ri':

1. Ri taqawokanelab' chi saqil ekojom apanoq.
2. Ri taqawokanelab' ek'o ckuxe' ri taqanik (ma k'o ta jun xaq kuxaq'aj apan ri taqanik)
3. Nim cho qawach ri keche ri winaqil k'olik.
4. Tza k'o uno'j che uriqik jas ri q'atal chak rajawaxik che.

Ri ilob'al chak are ujolom ri uchakub'al we wokompatan cha' kojob'al rij utz'aqatil ri keche qawinaqil, ub'eya'l, rajilal, winaqilal, k'i taq qab'antajik rech konojel uj ajwaral. Rumal ri' rajawaxik ri wokompatan tza k'o ronojel jas upatan che utz'aqatisaxik ri qeche ri qawinaqil cha' nojimal kujel apan chupam ri meb'a xuquje' ri man junamil ta kujriqitaw wi.



# ¿Jas ri' ri ub'eya'l sachoj?


Are jun kichakub'al ri wokompatan che utzirisaxik kik'aslemaal ronojel le winaq, che unimarisaxik kich'akomb'al ri qanan tat, ko tak'b'am rib' xuquje' kuya' uch'uq'ab' ri ujunamilal ri winaqilal. Ri ub'eya'l ri sachonik kuq'alajisaj rib' pa rajilal chak rech ri wokompatan.




Tza rajawaxik wi, ronojel ri winaqilal tza k'o apan ki'ub'eya'l sachonik cha' cholaj kiriqtaj aq'an jas taq ucholajil ri kik'iyisanem pwaq, ukowirisaxik ri junamil, qastzij chqech ri qatoq'ij qib' che rilik unimaxik ri eche ix xuquje' kqapoq'isaj apan ri utzilal rajawaxik che uk'iyisanem winaqil rumal ri tijonem, utzwachil xuquje' chijinel winaqilal.




¿Jas taq no'j  
kesax chupam  
ri ub'eya'l  
sachoj?

 Ri jastaq upatan k'o pa  
uq'ab' ri wokompatan


 Jas ub'eyal usachik ri  
upaqil ri wokompatan

 Le jas taq ub'anik che  
usolixik rilob'al cha rech  
KOMON rij

 Jas taq kb'an che uya'ik  
b'ixkil pwi' ronojel  
le ksachik


# ¿Jas taq unimal le kcha' wi ri ub'eya'l sachoj?

1



Junam kb'an che ujachik chi kiwach ri winaq man k'o ta nuch' chi nim cho uwach, xa rumal ri q'atoj tojonik xuquje' ri sachonik are uwach uchuq'ab ki chak ri winaq.

2



Are utoq'axik uk'iyanem pwaq ri suk' uwach, che yakib'al pwaq suk' ub'anik (k'ayb'al, nim taq b'e, ropanb'al jukub') winaqilal (taq tijob'al, ja utz wachil, ja kunanib'al, nim taq tijob'al), xuquje uchajixik ri uwachulew.

3



Che ub'anik ub'eya'l taq chak ri kuwalisaj ri uwach taq chak, kakiya' k'i taq chak, ketob' chi xaq jun kitzij che ri tojonik ri kichak kakib'ano.

4



Qas tzij chi kiwach winaqilal le utzlilal pa qak'aslemaal, je jas ri tijonem, utz wachil, man k'o ta qxe'j q'ib' che jun jasech, suk'umalil xuquje' qachak.



Ri patanelab' xuquje' ri eqanelab' rech unimal upwaq ri winaqilal e'are' etaqal che rilixik ri ub'eya'l sachoj, necher, k'o jujun taq jastaq kakichakub'ex rumal nik'aj patanelab' chik, eqanelab', ajpop ajwaral xuquje' wokaj winaqil.

Ri taq uq'ab' ri taqonib'al nim kekajb'en che uchomaxik ri ub'eya'l ri sachonik xuquje' che uch'o'jixik rij ri jas utz ukojik kb'an che ri sachoj pa jun junab' rech ri rajil kmulixik xuquje ri ksach pa ri amaq'il.

¿Jas taq unimal uk'ulaj ri  
ub'eya'l sachoj?



Urajil KOMON kokik

Sachonib'al KOMON

Uk'asaj KOMON

Usaqilal sachoj

¿Ri ub'eya'l sachoj ktob'an  
che uqasajixik ri meb'a'  
xuquje' ri man ujjunam taj?

Je, xaqxuwi we uj sak'aj che utojik  
reqale'n qarajil qach'akom xuquje' jachin  
taq utz kujel rumal ri tojonik.

Rumal ri' rajawaxik k'o taq jastaq xuquje'  
taq patanib'al komon ukojik, xuquje' kpaj  
uwach ri toq'onik je jas ri ch'akonem  
junam ktotjik.



# ¿Jas ri' ri urajilal chak komon?

Are ri chakub'al jawi' kya'y ub'ixik jas ri rajilal sachoj komon xuquje' umulixik rajil komon ya'tal apan che ri Wokompatan kajotaj rumal che uk'iyisaxik qarajil tza k'o wi xuquje' ri utzilal qawinaqil chupam ri jupuq q'ijilal.



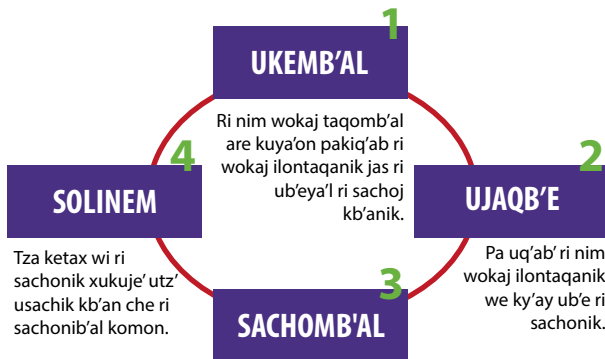
Ri urajilal chak komon are kuq'alajisaj cho qawach jas ri nim cho kiwach ri aj ilob'al chak.

# ¿Jas taq kuk'ut ri urajilal chak komon?



1. Jampa' rajil ya'om xuquje' jampa' rajil sachital kumal ri wokajil.
2. Jas kb'an che uchakuxik upwaq komon xuquje' jas taq kurachi'laj rib'.
3. Jawi' kpe wi ri tojonik rech uq'ab' taq chak ri kb'anik.
4. Jas taq kch'ak chrij ri jastaq uwach ri chak kb'anik.

# ¿Jas taq ucholalil ri rajilal chak komon?



Jas ri ch'ob'otal chrij ri sachonik ya'om apanoq, are ri patanelab' xuquje' ri eqanelab' rech unimal ri upwaq ri winaqilal kejachon ri pwaq rajawaxik chike ri taq wokaj jas upatan che ri kich'ob'tal chak.

**RI CH'OB'ON CHAK ARE KTOB'AN CHIQECH CHE UYAKIK RI KOMON RI TAJIN WI QRIJ APANOQ**

# ¿Jas ri' ri sachonib'al komon?

Are wa' ri pwaq ya'tal apan rumal ri wokompatan che jas ri kajowitaj chi kech ri komon, je jas ri rajil on winaqilal rajawaxik, che ukolomaxik ri recheb'alil winaq pwi' taq kicholb'al chak k'olik.

Ri sachoj are kajotaj wi che jas ri upatan chikech ri komon (utz k'olinem, tijonem, utz wach) kechb'al ri komon (nim taq b'e, q'am, ja kunanib'al, tijob'al).



# ¿Jas taq ucholajixik ri sachomb'al komon?

K'i taq uwach ucholajixik k'olik, are we ri':



**Upwaqilal:** are krilij jampa' rajil ya'om apanoq che utajixik xuquje' jampa' je ksachik.

**Pa taq jupuq sachonik:** kuya' retamaxik jas ri rajawaxik ktoj na rumal ri, ja', q'am q'aq', qojomal, juntaq chik.

**Uch'aqapil amaq':** ktob' che retamaxik jas ub'eya'l kb'an che ujachik le rajil pa kiwi' ri jalajoj taq tinamit, nim tinamit, ajch'imi'y on taqawokaj tinamit.

# ¿Jampa' yata'l che ri wokom patan kusacho?

Je jas ri rajawaxik chike ri winaqilal che utojik ri taq patanib'al xuquje che uya'ik ri jastaq k'o keche chikech e'are' konojel.



¿Jas ri' ri  
sachoj  
winaqilal?

Are ri rajil k'o apan che uya'ik  
utzilal taqal chiqech, utz wachil,  
atzanim, wokom rij, kuya' uwach.

Pa ucholajil ri sachoj ktas  
umulaxik jas ri taqal chike ri:

Ja xuquje'  
Kipatanib'al ri komon



Utz wachil



Wa'katem, qab'antajik,  
kojonb'al



Tijonem



Uchajixik winaqilal



Uchajixik ri ulewal



# ¿Jas ri urajilal komon kokik?

Are ri pwaq kpe pwi' ri q'atoj tojonik le kqatojo xuquje' kakitoj ri poq'sib'al q'inomal, ronojel ri ch'akoj kech taq poq'sib'al q'inomal komon, ri toq'onik kb'an pwi' taq jastaq rech ri wokompatan, tojonik pwi' ri patanib'al komon xuquje' taq sipanik.



## ¿Jas ri' ri q'atoj tojonik?

Are ri q'atoj tojonik kqatoj uj rachi'l ri poq'sib'al q'inomal che ri Wokompatan, cha' kakib'an ri chak le chilb'em chikech, je ja ri qeche che ri tijonem, utz wachil, ri suk'umalil xuquje' ri uchajixik winaqilal. Ri q'atoj tojonik je we ri' tasom ucholaj:

### Q'ATOJ TOJONIK Q'ALAJINIK

Are ri tojonik kesax pwi' ri jas kqach'ako, on pwi' ri jastaq qech uj, jas ri kajowitaj che poq'onisan pwaq. Je jas ub'anik ri q'atoj tojonik pwi' ri qajomal xuquje' pwi' ri rechb'alil.

### Q'ATOJ TOJONIK MA Q'ALAJIN TAJ

Are ri tojonik kqab'no aretaq jujloq'omanik on kqatoj jun patan apachike jumpa' kqach'ako. Le tajin wi kaqilo are ri q'atoj tojonik pwi' ri rajil jastaq (IVA) on ri q'anoj tojonik pwi' ri k'ayinik (ISV).



**RI Q'ATOJ TOJONIK JE JAS RI Q'ALAJINIK ON  
MAN Q'ALAJIN TAJ TZA QATOJ WI.**

## ¿Jas ri' ri kb'ix eqale'n q'atoj tojonik chek?



Ri eqale'n q'atoj tojonik, kuq'alajisaj cho qawach jampa' rajil kesax rumal ri Wokompatan pwi' ri pwaq kqach'ako.

We ub'e ri q'atoj tojonik ri' kjach ronojel ri xmulitax pa jun junab' pa uq'ab' ri "producto interno bruto" (PIB) rech we junab' taqem.

## ¿Jas ri' ri yakom q'atoj tojonik?

Are jas kb'an che ujachik ri q'atoj tojonik jas ri q'alajinik xuquje' ri ma q'alijin taj.

We a tza nim apanoq ri q'atoj **tojonik q'alajin uwach**, junam kuk'amb'ej rib' ruk' ri ch'akoj, je jas ri kch'akik jun winaq on jun poq'sib'al q'inomal junam utojonik kakib'ano.

We a tza nim apanoq ri q'atoj **tojonik ma q'alajin ta uwach**, man junam ta kuk'amb'ej rib' ruk'ri ch'akoj, rumal ri, jun winaq on jun poq'sib'al q'inomal we nim kuch'ako, kol utojonik kub'ano.

**PA UK'U'X SEPK'IJA'AL ARE ATZA NIM RI Q'ATOJ TOJONIK RI MA Q'ALAJIN TA UWACH.**



¿E Jachin taq  
kakiwok ri raqan  
uq'ab' ri wokom  
q'atol tojonik rech  
jun amaq'?



Ri wokajil le kakichomaj ri  
q'atoj tojonik (le patanelab',  
on patanelab' rech)



E jachi taq kakiya ub'e  
(Le taqonelab' pwi' ri amaq')



Ri wokajil le kakilij ri toq'inik:  
le ilonelab' pwi' ri q'atoj tojonik



Ronojel le jachin taq kakitoj ri  
q'atoj tojoik, ri tojonelab'

**RAJAWAXIK QONOJEL KQATOJ RI Q'ATOJ TOJONIK JUNAM RUK' RI JAS  
KQACH'AKO, ARE KUYA' UCH'UQ'AB' RI JUNAMIL.**

## ¿Janik'pa ri k'o ktoj na?

Are taq ri urajil komon kokik  
rech jun amaq' ma kutzaq taj  
che utojixik ri k'i taq loq'oj  
rajawaxik chech.



## ¿Jawi kpe wi ri rajil ktoj na?

Ri rajil ktoj na kuya' kesax pwi' ri  
pwaq k'olom kanoq chupam ri  
junab' ak'owinaq chik on tzij  
b'anom pwi' utojik.





¿Jas le kuya'  
ub'e jun qojomal  
komon?

Are taq urajil jun ch'ob'otal  
chak ya'om chike ri winaqilal a  
tza nim apanoq pwi' ri  
xsachitax chik rumal.

Are taq kchomax rij  
kuk'utu chi rajawaxik na  
je kb'an chech che ujaqik  
ub'e ri yacomb'al cha'  
kwachin uloq che ri amaq'  
xuquje' che uwalisaxik ri  
utz k'aslemal.

Are taq ma k'o ta rajil, on are  
taq apachike kk'ulmataj cho  
uwach ulew, tek'uri'  
rajawaxik uwi' ri sachoj  
kb'anik.

**RI UTZ UKOJIK LE JALON PWAQ KOMON TOB'ANOQ CHIKE JUJUN TAQ  
AMAQ' JAS URIQ'IK NIM TAQ K'IYINEM.**



¿Jas ujachik  
uwach ri uk'asaj  
ri komon?



**PA UQ'IJILAL:** Ri k'asaj kuya' ktoj chanim (pa oxib' junab'), chi nik'ajal (chupam ri oxib'on job' junab') naj utojik (pwi' ri job' junab').



**PWI' RI RAL PWAQ:** Jeqal ral we ma k'o ta ksolob'ax chech ri taqem k'asaj. **Ma jeqal ta ral,** we je kpaqi'k je kqaj urajil pa k'ayib'al chupam ri uq'ijilal taqem ri kajomb'al.



**JAWI' KPE WI RI PWAQ:** Kiltax na jawi' kpe wi ri k'asaj, we pa kiq'ab' aj waral (ja k'olib'al pwaq on aj poq'isib'al q'inomal) on pa ki q'ab' aj **chaq'aja**.



**JAS TAQ KIB'ANIK AJ YA'OL K'ASAJ:** k'i taq kiwach are wa' we k'ayinik kuk' taq aj chaq'aja; **keb' uwach** are chi' kb'an k'ayinik kuk' taq amaq' chik; k'ayixik rij are taq kpe pa taq ja k'olib'al pwaq on pwaq kojom pa taq ja k'olib'al pwas jela' pa chaq'aja.

# ¿Jas ri' ri usaqilal sachoj?

Are jun kichak le taq wokajil ri keta'm jas ujub'uxik ri b'ixkil xuquje' ujaqik ub'e chike ri winaq jas reta'maxik jas k'olik, b'antajinaq chik, tajin ub'anik ri kb'an na rech ub'eya'l sachoj.

Che we tajtil ri' rajawaxik kya'y tzij chirij ri b'ixkil le ya'tal apanoq, utz, tz'aqat, ch'ob'otalik, kub'isital k'u'x xuquje' tza k'o apanoq, cha'le winaqilal kuya' kakisolij upam, uyuxlexik, xuquje' utz kqajb'en urajil le komon.



## ¿Jas che nim ub'anik ri usaqilal sachoj?



Cha' qas are' utojik ri q'atoj tojonik, ri usachoj KOMON xuquje' ub'eya'l sachoj roojel.

Are taq utz kilix ri jastaq rachi'l ri usaqilal sachoj ktob'an chike ri aj k'amal taq b'e che ri kojjob'al kitzij kumal ri winaqilal, kuya' ub'e jun utzilaj taqanik xuauje' kuya' uchuq'ab ri taqawokaj xuquje' ri kijuamil cho kixo'l ri winaqilal.

Che utaqexik ri chomab'al pwi' usaqilal ri upwaq ri KOMON, le winaqilal tza are kakeye'j chi ri taqonelab' pwi' ri komon xuquje' ri ajchakib' komon tza q'alajin apanoq usaqilal kichak xuquje' ch'obotalik jas tajin kakib'ano; qas je k'o apan kumal jas ri kraj ri komon kunab'ej; kesik'ix ri winaqilal, xuquje' kakiq'ala-jisaj uwach jampa'on jas rumal tajin kb'an we sachoj ri'.

# ¿Jastaq ri rachilam rib' ruk' ri usaqilal sachoj?



**WOKAJTAQANIK:** Rajawaxik chike ri amaq'tza k'o apan jun kiwujil taqanik jikom ukojik tza tajin wi k'ak'arisam upam tza k'o qaj chuxe' ri tim taq taqanik le k'o cho usaqil, che utyoxik ri utz kb'anik, uk'ajsaxik uwach ri elaq'.



**WOKAJIL:** Tza k'o apan taq wokaj ko kitak'b'am kib' che utz kakib'an che uchakuxik ri ub'eya'l sachoj, rachi'l rumal q'ij pwi' ri saqilal xuquje' utz usachoj komon kb'anik, je jas ri uterne'xik ri utojik kimak ri ajelaq'.



**OKI B'AL PA B'IXKIL KOMON YA'TAL APANOQ:** Tza knimax ronojel upam ri wokajtaqanik ri kutaqchi'j ri keche winaqilal xuquje' uchakuxik rokib'al pa b'ixkilal le kub'ij jas ukojik ri upwaq KOMON.



**E JUN LE WINAQILAL CHECH:** Kjaq ub'e ri winaqilal cha' e jun e are' jas nab'e uchomaxik, are taq tajinik on te' chik are chi' chomam chi rij ub'eya'l sachoj. Chupam ri taq b'e ri' ktzukux ub'nisaxik jun winaqilal k'astalik, ajnik'oj xuquje e jun chech.

# ¿Jas kb'an che rilik we jun ajpop saq on man saq ta ub'anik?



Che rilixik ri usaqil sachoj, k'i taq uwach k'amol b'e ek'olik jas ri uxe' ri usaqilal sachoj xuquje' ejun e are' che taq ub'eya'l sachoj rech ri wokajil nim ub'anik rech usaqil sachoj.

Xuquje' k'o ri Nuk'ch'ob'oj Junam Amaq'alelil ri ktaqchi'n pwi' taq Ela'q' xuquje' ri Nuk'ch'ob'oj Junam ri Amaq' kinuk'um kib' ri ktaqchi'n pwi' taq Ela'q.

Chupam ri etab'alil kech Amaq' Kinuk'um Kib' tza are kuq'alajisaj uloq uwach ri taqchi'nem Ela'q' kech amaq'il xuquje' jun Uwach Retaxik Urajilal Chak Jaqatal Apanoq rech International Budget Partnership.

### **Che uwokik pa k'at chilix apan pa:**

<http://www.fiscaltransparency.net/es/>  
<http://www.oas.org>  
<https://www.un.org/>  
<https://www.transparency.org/>  
<https://www.internationalbudget.org/>

# ¿Jas kinb'an in, nukomon on ri wokajilal jawi' in jun in chi kixo'l che utz kb'an na ri usaqilal sachoj?

Tajin wi kujk'uji' chupam, rajawaxik qeta'maj qeche che reta'maxik upan ri b'ixkil ya'tal apanoq.

Are knimax utzij ri taqanik ri kuya' saqilal rokem pa b'ixkil ya'tal apanoq.

Utoq'ixik qak'olib'al cha' kuya' tza ujk'o apanoq che uchomaxik ri ub'eya'l sachoj.



Ukojik ri k'i taq patanib'al pa k'at le kakiya' b'ixkil pwi' jas ukojik ri ral rajil k'amon pwi' ri q'atoj tojoik ri tajin wi ktojik.

## **Costa Rica**

[www.hacienda.go.cr/](http://www.hacienda.go.cr/)

## **El Salvador**

[www.transparenciafiscal.gob.sv](http://www.transparenciafiscal.gob.sv)

## **Paxil Kayala'**

<http://transparencia.minfin.gob.gt>

## **Honduras**

[www.sefin.gob.hn/](http://www.sefin.gob.hn/)

## **Nicaragua**

[www.hacienda.gob.ni/](http://www.hacienda.gob.ni/)

## **Panamá**

[www.mef.gob.pa](http://www.mef.gob.pa)

**TZA K'O QECHE CHE UJWINAQILAL UJ JUN RUMAL.**

## ¿Jachin reqle'n che uya'ik usaqilal sachoj?



**RI TAQAWOKAJ** Are kb'an re jas kkoj wi ri usachoj KOMON rachi'l ri urajilal chak, are taq kb'an loq'oj, ktzukux k'amuq'ab' chak xuquje' ronojel jas kb'an rumal. Je xuquje', rajawaxik kurachilaj taq cholchak le kuq'alajisaj apan ri sachoj ruk' taq uchakuxik taqal chech xuquje' tza q'alajin apanoq. Le taq wokaj aj q'atol tzij qas kakilo, utzukuxik, uterne'xik xuquje' uk'ajsaxik uwach ri makunem pwi' taq elaq'. Rajawaxik chike ri wokajtaqanik kakib'an taqanik che uk'ajsaxik wach ri makunem pwi' taq elaq' xuquje' kakib'an jun chike ri winaqilal che rilik ri sachoj.

**RI WINAQILAL** Qas utz uyiq'oxik chak xuquje' che uyakik, rajawaxik utz kqajb'enik xuquje' tza kilix na ronojel jas ri rajawaxik che uchakuxik, uwokik ri ub'eya' sachoj, je jas ri tajin wi kilix apan ukojik ri usachoj KOMON xuquje' ub'inisaxik jas ri ucholaj ri chomam uyakik kumal taq taqawokaj rech uq'alajisaxik uwach.

**RI JUPUQ AJCH'AQ'ELAB'** rajawaxik chikech kakiyak taq jikom uwach etal, je jas jun chik kb'an rumal, che uchajixik ch'a man k'o ta jun keleq'an chupam.

# ¿La ktob'an ri ub'eya'l sachoj che uchajixik ri ulewal?

Are taq xaq apas kqab'an che ukojik ri uwach ulew on ma utz ta ukojij kqab'a chech, kiwaj ri ulewal. Kajotaj ri ub'eya'l sachoj che uqasajixik taq uchuq'ab' ri k'exk'ol pwi' ri ulewal rumal taq ri q'atoj tojonik, ri sachonik xuquje' ri pwaqilal komon. Are wa' ri kb'ix **rax ub'eya'l sachoj** chech.



## ¿Jachike taq uchakub'al ri rax ub'eya'l sachoj?

Jun chike taq uchakub'al le amaq'el kkoj pa ri rax ub'eya'l sachoj are taq ri q'atoj tojonik che uchik'imixik on che utanib'axik jujun taq chak pwaqilal, rumal uchajixik ri ulewal, jas ri, uqasajixik uchuq'ab' ri uyab' ulewal on uwalisaxik ri kamul ukojik le jastaq.



Necher le rax ub'eya'l sachoj man xaq ta xuwi krilij ri q'atoj tojonik ulewal, are rajawaxik xuquje' krachilax ruk' taq ri jastaq ulewal ri' che uyakik taq chak le kqajb'en rumal ri ulewal, jas je uchajixik xuquje' ukunaxik ri uwach ulew on ukojik le q'aq'em kamul ukojik.



## ¿Jas taq kqach'ak chirij ri rax ub'eya'l sachoj?

Tiene la capacidad de modificar el comportamiento de personas y empresas hacia actividades amigables con el ambiente.



Kub'an k'ex che ri ulewal aretaq qkoj taq ch'ich' le keb'in rumal ri gasolina on diésel. Rumal jun q'atoj tojonik kesax pwi' ri q'aq'ib'al qakoj che ub'inisaxik ch'ich' kuya' kjikomax kik'aslemal ri ajchaq'elab' ri taq ch'ich', cha' are kakikoj ch'ich' le man nim ta q'aq'b'al ch'ich' kakisacho on jun ereb'al winaq chik le man kub'an Itzel che ri ulewal.



Xuquje', le jastaq mulim aq'anoq pwi' taq ri q'atoj tojonik che elinaq kajoq kuya' kkoj che le rajawaxik che ri ulewal: utikik che pa k'iche'laj, uchajixik ub'e taq nima, kk'am jastaq le ma kub'an ta k'ex che ri taq ch'ich' ereb'al winaq, utojik tzukub'al xuquje' unimarisaxik ri saq taq q'aq'ib'al on uchajixik ronojel taq ri k'o cho uwach ulew.



# E jachin taq ketaqan pwi' ri ub'eya'l sachoj?

Le tza q'alajin uloq, je jas kel chi ri taqinik pwi' ri  
ub'eya'l sachoj pa xaq xuwi pa ki q'ab' ri ajpop k'o  
wi, te' k'uri', man je ta ub'antajik, xa qonojel  
kujriqon rumal.



## ¿Jas kub'ij ri taqanik xuquje' ri utaqanawuj taq amaq'?



Kub'ij chupam ri taqanawuj xuquje' chupam le taqanik chi are ri Wokom Taqanik (B'antaqanik on Junamilal) kuya' ub'e le urajilal chak, le q'atoj tojonik, uk'asaj ri komon xuquje' ri usaqilal q'atb'al taqanik che taq jastaq komon ukojik.



Ri Wokaj Taqonib'al (K'amal b'e rech Amaq', patanelab' xuquje' wokajilal) kuya' taq unobjib'al che ri Taqawokaj le q'atoj tojonik xuquje' kunimaj utzij ri ub'im kanoq ri Wokajilal.



Are ri Wokq'atb'al Tzij kb'an re we knimax ri taqanik on man knimax taj, xuquje' kuk'ajsaj kiwach le man kinimaj ta ri taqanik, jas ri, elq'omab', le ma kitoj ta ri q'atoj tojonik on aj loq'oj pa chaq'aja' ma kitoj ta ral kiloq'oj.



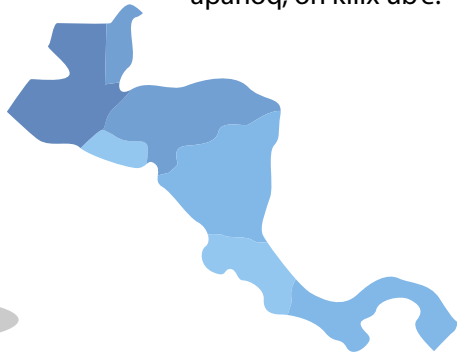
Pa uq'ab ri Wokq'atb'al Tzij we jun taqanik, je jas, kka'n ri q'atol tojiik on le kakiya' ub'e usachoj komon on k'asaj, saq ub'e on man saq taj, pa usuk' ri Taqanawuj.

# ¿Ejachin taq chik ketaqan chupam ri ub'eya'l sachoj rech uk'u'x América?



kub'ij chupam ri wujtaqanik qas are knimax utzij ri Wokaj taqonib'al, Wokataqanik xuquje' ri Wokaq'atb'al tzij pwi' ri ub'eya'l sachoj. Je jas kub'ij we k'o jun nim aq'an utaqanik pwi' ri taq woqajil ri, kuya' b'ala' kuya' uno'j pwi' taq ub'eya'l sachoj ri'.

Ri k'ak' k'ulmatajem pwi' uk'u'x America kuk'ut apan cho qawach tza tajin wi k'olinaq, xuquje' k'o kamik, jupuq ri kuya' ketaqan apanoq, on kilix ub'e:





**Jas rilixik kb'an taq taqanik.**

Je jas ri, kb'an ri q'atb'al taqanik che man nim ta q'atoj tojonik kakitojo chuwach utzilal rech usachoj KOMON, are kakilij rutzilal le kekch'a' wi.



**Utaqanik ri nim k'amal b'e, kech patanelab' on wokajelab'.**

Are kakiya' rajil che uch'ojixik cha'inem, rumal taq toq'ob'. Je jas ri, le taqanelab' kakijuch' taq uwujilal kakichak KOMON xaq che ub'anik toq'ob' che jun jachik poq'sib'al q'inomal, le xtob' ruk' urajil che uch'akik ri cha'inem pwi' taq taqanelab'.



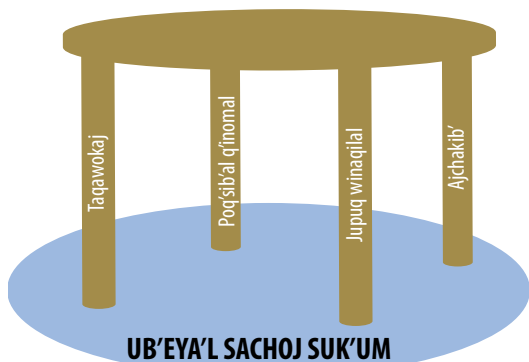
**Le taqonib'al kech taq ri q'atsuk'malil.**

Ri tajin wi kk'ulmataj pa uk'u'x America are jupuqilal taq le k'o kinimal che uch'ojixik ri taqanik le rajawachik xaq chikech e are', are kakikoj pa ki tzij chi k'o keche yare' chech are kakito' kib' ruk' ri Taqanawuj, ma qajb'en ta rumal.

## ¿Jas k'ut kb'an che uchomaxik ri taqanik rech ub'eya'l sachoj?

Le chomanik pwi' ri ub'eya'l sachoj qas rajawaxik ktob'an che junamil uchakunem, jawi' ma k'o ta jun nim kqajb'en utoq'ob' ub'anom pa ri ub'eya'l sachoj xaq che ub'anik toq'ob' chike taq jujun tek'uri' kub'an kex che ejuntaq chik.

Rajawaxik suk' kb'an che uchomaxik ri ub'eya'l sachoj, je jas ri jun mexa jikom tak'ib'am apanoq ri kajib' raqan k'olik: Taqawokaj, taq ajchaq'elab' ri poq'isibal q'inomal, ajchakib' xuquje' ri winaqilal xaqwinaq. Konojel xaq junam kinimal, jawi' kuxlan wi jun ub'eya'l sachoj junam kb'anik xuquje' suk' ub'antajik.



# ¿Jas ri ri tziz pwi' sachoj?

Are jun tziz b'eya'lil b'anom jawje chi' nim kril ri taqatziz xuquje' ri eche k'o cho kixo'l ri wokom patanelab' xuquje' ri winaqilal. Ri ub'antajik are uwach ri utz uchomaxik b'anom, jaqtalik xuquje' k'o chi saq cho kiwach ronojel ejachin taq ek'amal taq b'e kech ri wokaj b'eya'lil, winaqilal xuquje' pwaqilal.

Rajawaxik ri tziz pwi' sachoj tzaqat rij (rokib'al pwaq, tojonik, sachoj, k'asaj, saqilal, junam uwach, usuk' sachoj xuquje' ujunamil wokajil) xuquje' yakom pwi' jun nim achik' ri naj uq'ijol.



## ¿Jas upatan jun tzij pwi' sachoj?



Che uchomaxik jampa' ksachik xuquje' jas ksach wi urajil ri Wokompatan; xuquje' kya'y apan taq kino'j jas kb'an che rilik le sachoj le' xuquje' tza kq'alajisax ukojik, je jas ri nim ub'anik b'im kanoq kumal ri winaqial. Ri nim ub'anik ri' are kakitoq'ij ub'anik utzilaj taq k'iyinem kowilaj rib', uk'iyisinem pwaq, le chak, ukowirisanem ri junamil xuquje' unimarisaxik ri keche ri winaqilal (tjonem, utzwachil, chajib'al, suk'ilal xuquje' uchajib'al winaqilal xuquje' utz ri ulewal).

Che utoq'ixik le kb'an che taq umulixik urajil ri Wokompatan (rumal ri q'atol tojonik le kakitoj ri tojonelab' xuquje' juntaq chik) xuquje' utz' aqatixik ronojel nim taq ub'anik chomam kanoq.

## ¿Jas ri ub'anik ri winaqilal chupam ri tzij pwi' sachoj?

Cha' qas tzij che uwach jun ub'eya'l sachoj, rajawaxik chech ronojel taq jupuq winaqilal ejun rumal. Xuquje' nim ub'anik uk'olem xuquje' uk'amb'al b'e rech ri Wokaj taqanib'al rachi'lam rib' ruk' ri Wokajtaqanik. Cha' xaq jun kichomanik kakib'ano (nuk'chomab'al) nim uwach.



Cho kixo'l taq nim kib'anik le rajawaxik ejun chupam we chak ri':

- Q'aq'al taq no'j
- Wok unimal xuquje' jupuq ajtoq'ib'al kech poq'sib'al q'inomal
- Taq kchujib'al
- Chuch nim on ko'l taq poq'sib'al q'inomal
- Ejub'ul taq b'ixkil
- Wokajil winaqilal ya'tal kiwach
- Wokajil ajch'o'j re ajchakib'
- Taq wokaj rech tzukunik
- Nim taq tijob'al
- Taq wokaiil terne'l Aiaw





Ruk'ri toq'b'taq:



Suecia  
Sverige



Save the Children



ISBN: 978-9929-674-55-4



9 789929 674554